



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITEE

E/CONF.74/L.22
1er juillet 1982

FRANCAIS SEULEMENT

QUATRIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Genève, 24 août-14 septembre 1982
Point 8 de l'ordre du jour provisoire*

LISTE DES NOMS DE PAYS

Rapport d'activité du Groupe de travail pour une liste
des noms de pays du Groupe d'experts des Nations Unies
sur les noms géographiques**

Document présenté par le Groupe de travail pour une liste des noms de
pays du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

* E/CONF.74/1.

** Etabli par le coordonnateur du Groupe de travail, M. J. Ramondou, Institut géographique national, commission de toponymie (Paris).

Le Groupe de travail pour une liste des noms de pays a poursuivi depuis la Conférence d'Athènes son recueil de documentation auprès des services compétents dans chaque pays en vue d'obtenir les formes officielles de leur nom qui faisaient défaut dans la liste précédemment établie.

L'accession à l'indépendance de territoires constituant de nouveaux Etats impose une mise à jour périodique de la liste; celle qui est présentée à cette conférence est à jour au 1er novembre 1981, date de l'indépendance d'Antigua-et-Barbuda.

Au cours de la neuvième session du Groupe d'experts, en février 1981 à New York, il a été décidé d'ajouter la traduction en langue arabe aux versions existantes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. C'est là un travail considérable qui se déroule sur trois phases.

Dans une première phase, on s'est attaché à éliminer les différences existant entre le Bulletin de terminologie et la liste des pays établie par le Groupe de travail. Quelques différences subsistent encore entre les deux documents mais elles sont relativement mineures.

Dans une deuxième phase, la Division de traduction du Département des services de conférence a préparé la version arabe des noms de pays. C'est sur ce document que travaille actuellement la Division arabe dans le but d'établir une liste définitive photocomposée, prête pour la publication.

Enfin la troisième phase sera essentiellement un travail matériel qui consistera à réfectionner l'ensemble des fiches.

Parallèlement un fichier informatisé a été constitué. Il comprend les formes courtes et les formes longues des noms de pays dans les langues officielles, éventuellement translittérées, ainsi que leur version en anglais, en espagnol et en français. Le fichier facilitera les mises à jour de la liste et notamment des index; par la suite, il pourra être développé par l'adjonction de renseignements complémentaires comme par exemple le nom des capitales, l'adjectif de nationalité, etc.

L'activité du Groupe de travail paraît donc devoir se poursuivre; il serait souhaitable toutefois que, pour une meilleure efficacité, chaque division géographico-linguistique soit représentée dans le Groupe ce qui serait de nature, à notre avis, à améliorer simultanément la précision et le délai d'obtention des informations.
